

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anastasia Vinnik

Název práce: *Komentovaný překlad: 50 veličajšich ženščin (Vitalij Vulf, Serafima Čebotar, Moskva, EKSMO, 2013, vybrané kapitoly)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

## Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

1) aktuální členění větné v češtině (viz zatržené pasáže v textu práce označené „AČV“)

2) stylistická vhodnost, kolokabilita a expresivita:

*si je přišel prohlédnout (ux отсматриваюм)* – s. 8

*nedopadlo fiaskem* – s. 9

*další utrpení* – s. 9

*roli nehrála, ale prožívala* – s. 10

*jemný smysl pro humor* – s. 10

*se kterým se stále nemohla spojit* – s. 12

*do role Čechovovy manželky se prostě nehodila* – s. 12

*přinesla oběť v podobě opuštění toho, co* – s. 12

*během jednoho představení otevřeli pracovníci divadla příliš brzo propadliště* – s. 13

*než k němu Olga stihla přispěchat a naklonit se k němu* – s. 13

*mrtvé tělo spisovatele* – s. 14

*přesto byla ta léta tak zajímavá, významná a nasycená* – s. 14

*s „vlastním šatstvem“* – s. 16

*antrepríza (антпрепуза)* – s. 16

*aby obnovila, co už měla napsané* – s. 20

*podle námětu Čechova* – s. 20

*dramatickou inscenaci* – s. 20

*s administrací divadla* – s. 20

*u ní došlo k srdečnímu záchvatu* – s. 20

*všichni, kteří mě milovali, se mi nelíbili* – s. 21

*ironické fráze se staly oblíbeným folklorem* – s. 22

*satisfakcí za roky prostoje* – s. 23

*bez nadávání nakládačů* (slovo existuje podle SSJČ, ale je velmi neobvyklé, lépe: *závozníků*) – s. 23

*nabídli jí Pravdu a doufali, že* – s. 23

*celý filmový ateliér se shromáždil* – s. 23

*natočila půl stovky různých záběrů* – s. 23

3) problematika vnitřních vysvětlivek:

*v těpluše* – s. 10

*v době Velkého půstu* – s. 11

4) nevhodné opakování slov (viz zatržené pasáže v textu označené „opak.“/„opakování“)

5) převod názvů

*Полотняный Завод* – s. 8

*драматическая школа при Филармонии* – s. 8

*pojízdne divadlo Moskevského oddělení lidového vzdělání* – s. 17

6) stylistické anachronismy (versus historická toponyma Tiflis a Batum, s. 47):

*rekreační pobyt* – s. 11

*byla uměleckou manažerkou* – s. 16

V Praze dne: 6/9/2017

Oponent práce: PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě